

Ina lavur da pionier

L'evangeli da Marcus en rumantsch grischun

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ En la baselgia claustrala da Müstair, sper la via medievals sur il Raisch e l'Umbrail tranter la Baviera e Lumbardia, pon ins admirar in fresco che represchenta Cristus sco retg da l'univers. En il maun dretg tegna'l in scepter sco ensaina da sia dignitad, en il sanester in cudesch avert, la Bibla. Quest maletg ornescha il frontispizi d'ina brochura gist edida da la pravenda da Sta. Maria VM cun il titel: «L'evangeli tenor Marcus». Lezza publicaziun munta ina lavur da pionier; per l'emprima giada cumpara in cudesch biblic en rumantsch grischun (rg). Translatà l'ha il teolog Gion Tscharner (Zernez), autur dal pledari puter e dal vallader, ma oriund da Tumbleastga e famigliar da tuts idioms rumantschs. Preditgant Hans-Peter Schreich (Sta. Maria VM) ha revedì il text da ses confrar e procurà per la publicaziun. Per ina recensiu en «La Quotidiana» ha Tscharner sa drizza expressivamain a l'autur da questas lingias, il qual engrazia per l'onur e la fidanza. Per in romanist na sa tracti segir betg da dar ina valitaziun teologica, mabain d'examinar il text rg, sperond ch'ils auturs, sco er autras personas che dovràn lezza coinea, surpiglian quai che Schreich e Tscharner, en lur «pled sin via», numnan la «sfida linguistica» da «scriver e da leger l'evangeli uss er en rumantsch grischun».

In linguatg viv e plaschaivel

Era tgi che n'è betg teolog astga sa dumandar pertge ch'ins translatescha adina puspè l'evangeli da Marcus. Ina predigtanta retoromanista ha edi 1997 in sboz da versiun sutsilvana (1) elavurà da Giuseppe Tommaso Gangale (1898–1978), il creatur da l'idiom correspundent. Ina versiun valladra da Marcus e da la brev da Paulus als Romans (2) è cumparida 2001. L'evangeli da Marcus è il pli curt dals quatter; era las frastas da ses original grec èn curtas, cun fitg paucas subordinadas. Marcus sa drizza ad umans ch'enconuschan mal il giudaicsem; el declera sias isanzas, sco en quest vers: «Ils farisers ed er ils auters gidieus vivevan tenor las perscripziuns dals perdavants e mangiavan be suenter ch'els avevan lavà ils mauns sco prescrit» (7, 3, p. 16 da la versiun da Tscharner). Mar-

cus releva la dignitad roiala da Cristus: «Quel al ha dumandà: 'Es ti il retg dals gidieus? – Gea», ha Jesus respondì» (15, 2, p. 39). Tgi che dovrà l'istorgia da Nadal per rg sto anc adina translatar sez l'entschatta d'in auter evangeli, quel da Lucas, cun sias frastas bles pli lungas. Per la paja rapporta Marcus episodas marcantas, sco la sumeglia dal semnader, transladata da Tscharner en in linguatg viv e plaschaivel: «Umans (...) daudan la buna nova e l'acceptan dalunga cun plaschair. Ma quella na po far ragischs en el, perquai che questa glied n'è betg ferm'avunda da character (...). [Auters] sa laschan surmanar da la ritgezza e vivan be per lur giavischs. Uschia vegn la nova stenschentada e resta senza effect (...). Dai bada a quai che jau di a vus! Pli che vus tadlais e pli chapientscha che Dieu as vegn a dar» (4, 8, 16–17, 19 e 24, pp. 8–9). Tar Marcus chatt'ins er il fundament dal monoteissem giudaic ch'il cristianissem e lura l'islam han surpiglià: «Be in è Dieu, ed i na dat nagin auter ordaifer Dieu» (12, 32, p. 33). Lura l'experiencescha da trais dunnas, ils emprims carstgauns che pertschaivan la levada da Jesus: «Ellas èn entradas en il cuvel da la fossa ed han vis là in giuven tschentà da la vart dretga cun in vestgì alv. Ellas han tschif ina terribla tema. Ma quel las ha ditg: 'N'hajas nagina tema! (...) Dieu al ha leventà da mort en vita! (...)» Las dunnas han bandunà la fossa ed èn fugidas. Ellas tremblavan dal snuizi» (16, 3–6 e 8, p. 42).

Preleger il text biblic

Ils dus teologs curaschus che han elavurà lezza versiun dal segund evangeli san fitg bain ch'in text biblic n'è betg be destinà per vegnir legì en silenzi, mabain era per vegnir prelegì en la raspada. Quai mussa in detagl ludaivel da lur traducziun, numnadamain il diever repetì da la preposiziun duplitàda «dad» empè da la furma simpla scursanida «d'», pauc adattada cur ch'ins prelegia. Mo dus exempels: «Sa laschar battegiar dad el» (1, 5, p. 1), «or dad el sez» (7, 21, p. 17); cun preleger na fissi uschè efficaci da dir be «d'el». Er «il Dieu dad Abraham» (12, 26, p. 31) tuna meglier che mo «d'Abraham». La part grammaticala dal Langenscheidt rumantsch dat plinavant ina regla fitg favuravla a tgi che prelegia: «Il diever dal pron. nunaccen-

tuà simpel è dentant recumandà» (p. 601 § 44). Manegiadas èn las furmas suandantas: «'Ma' ('m' avant voc.), 'ta' ('t' avant voc.), 'al', 'la' ('l' avant voc.), 'ans'. 'as', 'als', 'las'» (p. 5000 § 38). «L'evangeli tenor Marcus» per rg dovrà sistematicamain questa regla; quai levgia ed accelera il ritmus e facilita la preleger. Mo dus exempels: «Jesus als ha supplità da vegnir» (1, 20, p. 2): «Cur che quel malspiert al tschiffa, al stira'l vi e nà» (9, 18, p. 22).

Normas nizzaivlas

In'otra indicaziun dal Langenscheidt avess gidà tgi che prelegia: «La conjunziun da subordinaziun la pli impurtanta è 'che' ('ch' avant vocal)» (p. 607 § 62). Ma «L'evangeli da Marcus» en rg na dovrà betg adina questa regla; el scriva: «Entant che il spus è tranter els» (2, 19, p. 5), «tge che era capità» (5, 33, p. 12), «cur che il suc da las plantas» (13, 28, p. 34) euv. empè da «ch'il spus», «tge ch'era» e «cur ch'il suc». In auter problem da stil deriva dal diever varià dal verb «vegnir»; cun quest furm'ins il futur I ed il passiv. Quest pon ins dentant exprimer a moda pli curta ed efficazia, numnadamain «ins» cun il verb activ. «Il fut. I ha dus funcziuns, l'indicaziun da l'avegnir e l'expressiun d'ina supposiziun» (p. 621 § 93). Cunzunt l'avegnir exprim'ins dentant pli gugent cun l'indicativ preschent ed in adverb. Ins pudess pia translatar pli simplamain la profezia suandanta che Marcus metta en la bucca da Jesus tenor la versiun da Tscharner: «Vus stuais savair che vus vegnis a vegnir mess davant dretgira en las sinagogas e che vus vegnis a vegnir giatschlads. Per amur da mai vegnis vus a vegnir manads tar dictaturs (...). Vos vegnis a vegnir odiads da tuts (...). Ma tgi che stat ferm fin l'ultim, quel vegn a vegnir salvà» (13, 9 e 13, 13, p. 33). I fiss pli efficaci da dir: « (...) ch'ins as metta lura davant dretgira e ch'ins as giatschla. Per amur da mai as main'ins tar dictaturs (...). Tuts vegnan ad as odiar (...). Quel vegn lura salvà.» Il rg posseda anc ina reduplicaziun fonetica che tuna a moda expressiva; manegià è «tatez» (p. 604 § 52), furma flectada da «sez» sco pronom object en la segunda persona. La grammatica dat l'exempel: «Guarda per tatez!». Il segund cumandament segund Marcus (12, 31, p. 31)

duai pia tunar: «Ama tes conumans sco tatez!» (empè da «tai sez»).

Co numnar las personas biblicas?

Schreich e Tscharner relevan en lur «Pled sin via» ch'ils Rumantschs na sajan betg mo unids dal linguatg, mabain era da «la medema cretta cristiana». La traducziun nova da Marcus ha pia ina finamira ecumenica, schebain ch'ils auturs refurmads na menziunan nagina collavuraziun d'otra confessiun. Schreich ha dal rest mussà ses vasts orizonts ecumenics cun la cooperaziun multifara ch'el promovia en sia val cun ils Tirolais dal Vnuost. Per sursilvan, l'idiom rumantsch il pli impurtant, datti gia in Nov Testament ecumenic(3); ses «Plaid sin via», da vicari general Giuseppe Pelican e decan Rico Parli, rapporta: «La translaziun diltuttatfatg nova dil Niev Testament cun commentari ei vegnida procurada da dus cauresponsabls, sur Gion Martin Pelican e ser Vincens Bertogg, e da treis ulteriurs collaboraturs, sur Martin Bearth, sur Gieri Cadruvi e ser Martin Fontana» (p. V). Ils responsabls han chattà schliaziuns cuminaivlas per numnar personas biblicas. Lur cumpromiss tuna sco suonda: «Las baselgias han surpriu ils nums biblics orda quellas translaziuns dalla Bibla che eran mintgamai usitadas en lur miez. E mintga translaziun implichescha ina certa adattaziun dils nums (...). Pli tard, cu la baselgia occidentala veva la translaziun latina dalla Bibla, ein ils nums latinisai davantai currents (Matthaeus per Matthaios, Petrus per Petros, etc.) (...). La separaziun confessiunala e la munconza d'ina translaziun unificonta dalla Bibla han promoviu certas differenzas schizun (...) sigl intsches dil romontsch sursilvan. La babilonia dils nums biblics ei buca da superar entras in retuorn resolut tier igl original hebraic ni grec (...). La nomenclatura biblica san ins unificar mo entras ina cunvegnescha e certas concessiuns visavi l'atgna tradiziun. Questa translaziun ecumena suonda, aschillunsch che quei va a prau cun la tradiziun e dicziun romontscha, il register ecumen dils nums biblics tenor las directivas da Loccum (1971). Ils nums dils dudisch apostels cumparan denton en quella fuorma populara romontscha ch'ei aunc oz usitada ella baselgia catolica (Pieder per Pe-

trus, Gion per Johannes, etc.). La translaziun reformada digl onn 1718 muossa che certinas da quellas fuormas eran inaga usitadas era ella baselgia reformada» (pp. XIII–XIV). Questa decisiun para raschunavla perquai ch'ella sa basa sin il linguatg genuin rumantsch. Furmas latinisadas sco Jacobus, Johannes euv. n'èn perencunter betg genuinas; ils apostels na vegnivan betg numnads uschia, mabain Jacob, Johanan euv. La versiun ecumenica sursilvana mantegna dentant nums latinisads d'auters cristians biblics sco Marcus e Paulus.

Il spiert dat vita

In translatur giudaic da la Bibla per franzos ha ristgà da restaurar ils nums semitics da Jesus («Jeschua») e sia glied; en versiun rumantscha tunass quai uschia tar Marcus 15, 40 e 43: «Era dunnas èn qua (...). Tranter ellas Miriam da Magdala, Miriam mamma da Jacob pit-schen e da Jossef, lura Schulomit (...). I vegn Jossef da Ramataim, in cusglier nobel» (4). Lezza translaziun insolita da la Bibla ha survegnì a ses temp lauds dal teolog catolic svizzer Hans Urs von Balthasar (1905–1988); ma igl è cler ch'ella na fiss tuttina betg adattada per ina versiun populara. Ins resta pia tar Maria Madlaina, Giachen, Salome, Gisepe d'Arimatea, Pieder euv. Donn che «L'evangeli tenor Marcus» per rg dovrà las furmas latinisadas. Questa versiun cuntegna dal reminent insaquants sbagls ortografics che mussan il basegn da revisiuns pli minuziusas. Dentant duainsa far endament il pled da Paulus: «La letra mazza, ma il spiert dat vita» (2 Cor, 3, 6). En quest senn pon ins giavischar ch'ins translateschia e cunzunt ch'ins legia plis auters cudeschs biblics en rg.

- 1) Ursi Tanner-Herter (ed.), *La buna Nova da Nossegnar suainter igl sontg apostal Marcus. Vieult agl rumantsch da la Sutselva antras dr. Giuseppe Gangale. En: «Annalas da la Societad retoromantscha» 110/1997, Cuira (ISBN 3-906680-43-110) pp. 159–200.*
- 2) Venala tar il translatur, l'antierur predigtant Gion Gaudenz-Ganzoni, 7505 Schlarigna, tel. 081 833 09 32.
- 3) Decanat sursilvan e Colloqui sur igl uaul, *Bibla romantscha ecumena. Niev Testament. Cuira e Zuoz, 1988.*
- 4) *La Bible traduite et présentée par André Chouraqui. Terza ediziun tastgbla. Brepols/Belgia (Desclée de Brouwer, ISBN 2-220-03083-0) 1993, pp. 1983–1984.*